



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

here. Short, jerky, halting and ill-balanced sentences are the rule, and, what is worse, the first condition of French writing, that of clearness and lucidity, is very often set at defiance. This happens especially through a strange misuse of the pronouns. It is surprising that, with short sentences, one should so often have to pause and read twice, in order to understand. Here are a few examples: *Ce talent ne s'affermirait qu'assez tard. IL avait plus de quarante ans* (p. 101);—*Lorsque l'éducation du Dauphin fut terminée, Louis XIV LE nomma évêque de Meaux* (This is the opening sentence of a new paragraph, p. 183);—*SON nom de famille était J. B. Poquelin. SON père était valet de chambre. IL aurait bien voulu que son fils, etc.* (p. 76);—*Les Fables de la Fontaine sont un livre unique; il n'y a de plus populaire que le livre de la religion (?)* (p. 103);—*Là (le privilège de la chaire) le roi LUI laissa pleine carrière. Les orateurs, que leur ministère y appelait purent l'exercer sans contrainte, et nul n'y apporta, etc.* (p. 181); Unnatural associations of words, expressions used in the wrong sense, are to be met with everywhere: "*l'entrée de la littérature moderne* (p. 26);—*vers sentencieux* (passim);—*sa langue n'est pas rouillée* (p. 97);—*un étonnement déconcerté*;—*le succès de cette pièce démentit Corneille* (p. 147); *immoler sa fille aux folles visions qui tiennent sa famille* (p. 85);—*le mettre de compte à demi dans leurs adversités* (p. 98), etc., etc.

We might have expected, as an offset to the dull uncouthness of the 'notices' and connecting summaries, that the compiler would have given all the explanatory notes that are absolutely necessary for the right understanding of the many difficult passages. But, incredible as it may seem, there are no notes to the text! And yet the proper way to proceed in such works is plainly shown by the examples, for instance, of Professor E. S. Joynes, in his excellent editions of classic plays, and, quite recently, of Professor T. F. Crane, who has forty pages of notes in the volume *Le Romantisme français*. Even in France the classic French authors for students in schools are always accompanied by very numerous foot-notes.

Our criticism may appear severe, but it is

not undeserved; in all matters pertaining to education, the old maxim should not be lost sight of: *Maxima . . . debetur reverentia*. It cannot but be injurious in many ways to have untrained writers attempting to palm off poor and faulty language on unsuspecting students.

A. DE ROUGEMONT.

Chautauqua University.

TEXT EMENDATION.

AN OBSCURE PASSAGE IN A LETTER OF JOHN OF AUSTRIA.

In the eighth letter of the correspondence of John of Austria, published by Morel-Fatio in "*L'Espagne au XVI^e et XVII^e siècle*," p. 122, there occurs the following passage: *Asadas que lo save bien el desventurado que lo ha probado á costa de lo que supo sentir el mismo etc.* In a note to *asadas*, Morel-Fatio says: "*Sic dans la copie. Je ne comprends pas cette phrase.*" As the editor tells us, in his introduction to these letters, that "le lecteur verra qu'il y a dans cette correspondance plusieurs passages difficiles á entendre et dont l'obscurité provient sans doute d'erreurs et d'omissions du copiste," we may not go very wrong in suspecting in *asadas* a slip of the copyist's pen for *aosadas* which, followed by *que*, as in this case, is not unfrequently found in older Spanish as the equivalent of *á fe que*, and renders the meaning of the passage perfectly clear. In this sense *aosadas que* occurs, for instance, four times in the "*Celestina*:" *y á aosadas que otra conocia peor el vino y eualquier mercaduria, acto III.—A aosadas que cstá todo á punto, VII.—A aosadas que me maten, si no te has asido á una palabrilla que te dije el otro dia, XII.—A aosadas que me dijo ella á mi lo cierto, XVII.*

H. R. L.

MELCHIOR GRIMM.

Melchior Grimm, par Edmond Scherer. Paris, Calmann Lévy, 1887, pp. 477.

Vieles ist über unsren Landsmann, den weltgewandten Diplomaten und Reporter

MELCHIOR GRIMM, geschrieben worden, seitdem Tournèux's schöne Ausgabe der von ihm, DIDEROT und MEISTER verfassten 'Correspondence littéraire' uns eingehenderes Studium möglich machte. Die von den fleissigen Forschern PEREY und MAUGRAS veröffentlichten Werke, 'Jeunesse de Mme d' Epinay' und 'Dernières années de Mme d' Epinay' (Paris, 1884-'85) haben uns sein Bild im Rahmen einer Biographie jener so verschieden beurtheilten Freundin JEAN-JACQUES ROUSSEAU's wieder vorgeführt; in Deutschland hat Professor BREITINGER eine ansprechende Skizze über GRIMMS Secretär und Redaktionsnachfolger MEISTER veröffentlicht, das auch auf Grimm selbst manche Schlaglichter wirft, ein Aufsatz über GRIMM folgte bald darauf an gleichem Orte (Zs. f. nfrz. Spr. u. Litt. Jahrg. 1885). Die im Auftrage der russischen Regierung herausgegebene Correspondenz der Czarin Katharina II. macht uns seine diplomatische Tätigkeit am russischen Hofe und später in Frankreich als Spion Russlands erst in allen Einzelheiten verständlich, und diese Seite seines Wirkens hat in dem Märzhefte der *Revue des deux Mondes* (1887) eingehende Betrachtung gefunden. An Vorarbeiten fehlte es also nicht, nur die zusammenfassende biographische Darstellung mussten wir vor dem obenerwähnten Werke Scherers vermissen. Dass dieses Werk in stylistischer Hinsicht ein meisterhaft vollendetes genannt werden darf, ist bei einem Schriftsteller, wie EDMOND SCHERER selbstverständlich, nur in manchen Einzelheiten hat der selbständige Forscher mit ihm zu rechten. Zunächst muss er eine an sich unverschuldete Tatsache constatiren: dieses Buch, das neben dem gedruckten Material auch die Archive von Gotha und Darmstadt ausgenutzt hat, bringt in der Hauptsache nichts, das zugleich neu und von erheblicher Wichtigkeit ist. Das Urteil über GRIMM, wie es sich schon seit MEISTERS Biographie im Wesentlichen festgestellt hat, erfährt weder eine Änderung, noch eine Milderung. GRIMM erscheint auch in SCHERERS Darstellung als ein Streber im guten und schlimmen Sinne des Wortes, den nicht bloss sein Talent aus kleinen Anfängen zu hohen Würden emporhob, sondern der auch seine Überzeugungstreue und persönliche Würde oft genug preisgab. Wider-

wärtiger Schmeichler FRIEDRICHS II., der ihn im Grunde des Herzens tief verachtete, und selbst eines GOTTSCHED, Spion Russlands ohne irgend welche Spur moralischer Bedenken, erntete er schliesslich durch die bittere Nemesis der französischen Revolution was er um sein verrathenes Adoptivvaterland, Frankreich, verdient hatte: Vermögensverlust und Verbannung. Als Dichter nicht über GOTTSCHEDS Formalismus hinausgehend, als Philosoph flacher Epicuräer, als Musik- und Literaturkritiker so wenig von principienlosem Dilettantismus, wie von schulmeisterlicher Überhebung frei, so stellt ihn die 'Correspondence littéraire' uns dar, und SCHERER muss in seiner erschöpfenden, meisterhaften Analyse jenes Hauptwerkes seines Helden diesen Eindruck im Ganzen bestätigen.

Aber anderes, was SCHERER zu dem herkömmlichen Charakterbild GRIMMS des Neuen hinzuthut, erscheint uns angreifbar und zum Teil selbst verwerflich. Nach ihm ist GRIMM als überzeugungstreuer Doctrinär nach Frankreich gekommen, und erst in der dortigen Corruption zum charakterlosen Streber geworden. Aber die Schildrung, welche uns ROUSSEAU von seinem intimen Jugendfreunde in den 'Confessions' entwirft, mag in der Form gehässig und übertrieben sein, ist aber in der Hauptsache durch nichts zu beseitigen. Wenn Rousseau den eben in die französische Gesellschaft eintretenden Regensburger als das schildert, was er später zweifellos war, so spricht für die Wahrheit dieser Auffassung schon das Übermass kriechender Schmeichelei, welches GRIMM noch vor seinem Eintreffen in Paris an Friedrich II. und selbst an GOTTSCHED verschwendet. Überhaupt ist es ein Fehler von SCHERERS Kritik, dass er über ROUSSEAU'S 'Confessions' mit jenem einseitigen Misstrauen urteilt, das seit ST. MARC GIRARDIN auch bei uns (in Deutschland) herrschend geworden ist. Auch die widersprechenden Darstellungen der 'Mémoires de Mme d' Epinay' und der 'Confessions' beurteilt er mit augenscheinlicher Voreingenommenheit für die ersteren, obwol er doch einmal zugibt, man komme oft in Zweifel, welcher von beiden Quellen man trauen solle. Der Stand der ROUSSEAU-Forschung ist nun allerdings in Frankreich sowohl wie in Deutsch-

land, ganz unbefriedigend, hoffentlich wird Professor JANSEN'S demnächst erscheinende Biographie des Genfer Philosophen die erwünschte Abhilfe bringen.

Ein zweiter Missgriff SCHERERS bleibt es, dass er GRIMM'S kritische Anschauung für eine einseitige *deutsche* hält, während sie doch ganz der Anschauungsweise der *französischen* Aufklärung entspricht. Über die Germanismen in GRIMMS Style können wir mit einem SCHERER nicht rechten, obwohl uns GRIMMS Französisch etwas correcter und gefeilter erscheint, als sein Biograph es darstellt. Wenn aber GRIMM die grossen Dichter des "Siècle de Louis XIV." nicht mehr mit kritikloser Bewunderung beurteilt, so entspricht das der Anschauungsweise der von VOLTAIRE und DIDEROT beeinflussten Kritik des XVIII. Jahrh. und hat mit GRIMMS deutscher Nationalität garnichts zu tun. Im Grunde sucht letzterer die classische Dichtung Frankreichs sogar möglichst auf Kosten des nachclassischen Epigonentums zu erheben und ist deshalb gegen Voltaire vielfach ungerecht. Wenn ferner GRIMM sich gegen die französische Oper zu Gunsten der Italiäner ausspricht und in dem "petit prophète de Boehmischbroda" reichlichen Spott und Hohn auf die erstere häuft, so urteilt er keineswegs als Deutscher, sondern als Schüler ROUSSEAUS, dessen 'Lettre sur la musique française' ihn erst von seiner noch in der 'Lettre sur Omphale' nichtverleugneten Vorliebe für RAMEAU bekehrt hatte.

Das sind zwei Grundauffassungen Scherers, die wir für nicht zutreffend halten können, auch in geringfügigen Dingen müssen wir vereinzelte Ausstellungen machen. Nimmermehr hat Voltaire von dem ihm garnicht fernstehenden Grimm annehmen können, dass er in Böhmen geboren sei; denn sein spöttischer Ausruf: "De quoi s'avise-t-on ce Bohémien?" bezieht sich nur auf das von diesem gewählte Pseudonym: prophète de *Böhmischbroda*. Ebensowenig hätte *Mme d' Epinay* den Essay über MONTAIGNE in der 'Correspondence littéraire' zu schreiben vermocht, dafür beweist die von SCHERER herangezogene Äusserung MEISTERS überhaupt nichts. Endlich hätte SCHERER hervorheben sollen, das der Schluss der 'Lettre sur Omphale' eine offenbare Nachahmung von VOLTAIRES 'Temple du

Goût' ist. Aber für alles, was sich an der Schrift aussetzen lässt, entschädigt uns der Reiz der Darstellung, die Schärfe der Beobachtung von Menschen und Dingen, die Meisterschaft einzelner Charakterbilder, wie der KATHERINAS II., GOTTSCHEDS, ERNESTIS u. A., endlich die klare, übersichtliche Gruppierung des verschiedenartigen und zerstreuten Materiales, so dass wir im Ganzen SCHERERS Werk als eine Zierde der französischen Litteratur preisen können.

DR. R. MAHRENHOLTZ.

Dresden, A.

THE JOYNES-MEISSNER GERMAN GRAMMAR.

A German Grammar for Schools and Colleges based on The Public School German Grammar of A. L. Meissner, Prof. of Modern Languages in Queen's College, Belfast. By EDWARD S. JOYNES, Prof. of Modern Languages in South Carolina College. Boston: D. C. Heath & Co., 1887. 12mo, pp. 320.

The tendency in modern practical pedagogics is towards the simplification of results. Most particularly is this the case in language study, where the art-is-long-and-time-is-fleeting aphorism assumes a more than Faustian significance. The writers and compilers of practical grammars are beginning to recognize the fact that time is not an infinitely extensible factor in educational matters, that the God Terminus must be set up where he can be seen at all the grammatical boundaries, that the grammarian must select, distribute, eliminate, summarize, even suppress where it is necessary, leaving something for the collegian to pick up independently when he is through with his college,—provided, of course, that all essentials have been included in his collegiate course. Mere yielding to intellectual self-indulgence in grammar-compilation is now happily a thing of the past; the endless expatiations of the older grammarians on abstract points are out of date; the age of linguistic phenomena carefully observed, lucidly explained, succinctly summarized, has now set